

CO CO CO U



CO CO CO U

© 2017, Luz Pichel

Primera edición: junio de 2017

© 2017, Ángela Segovia, por la versión en castellano

© 2017, María Salgado, por el epílogo

© 2017, Eduardo Jiwani (La Luz Roja), por el diseño de cubierta

© 2017, de la presente edición en castellano para todo el mundo:

Ediciones La uÑa RoTa, S. L.

Apartado de correos 380

40080 Segovia

Correo electrónico: ediciones@larota.es

www.larota.es

ISBN: 978-84-95291-50-9

Depósito legal: SG-137/2017

IBIC: DCF

Maquetación: Arcadio Mardomingo

Impresión: Villena Artes Gráficas

Printed in Spain – Impreso en España

CO CO CO U

LUZ PICHEL

VERSIONADO POR
ÁNGELA SEGOVIA

EPÍLOGO DE
MARÍA SALGADO



Ediciones La uña RoTa
Colección Libros Inútiles

rapaza vestind unha mazaroca surrindu
spíndua debullándull a ghorxa pra un
 cular d uvas de sanantón
 anuándull un panu
 na cabeza berrándulle
mala nughallá lacaceira
 nula nulidade
 nulípara numantina
 arrulándua miña
miña xxxoíña miña xugheta
 miña xughraresa
 abeloura
 amendueira camelia cabaza
ffiludendru fionchu flor de cristu

niña vistiendo una mazorca sonriendo
esnudándola desgranándola el pescuezo pa un
collar de moras
atándola un pañuelo
en la cabeza regañándola
mala vaga vagancia
nula nulidad
nulípara numantina
arrullándola mía
mi alhajja mi jugueta
mi juglaresa
abeja
almendra jara escaramujo
ffilodendro fiucho flor del señor

preséntase a ighura dunha árbora rara cun nove
 raíces ó aire sete fracuchchiñasñas e dúas ghrosas troncu
 xighante nin sete abrazus encadeadus darían
 pra abrazalu as pólas eran a) dúas nu mediu tiraaaaaaandu
 cara a riba
 e b) sete
 vulteediiiiñas cara abaixo cousa de indiciar tristura
 a folla aínda verde tooda pulu chan estrada
 alghu que parece un nenu sucísimo come
 cireixas debaixo unhas boas outras a medio
 cumer dus paxxarus e nin era un nenu era
 un home pequeniñu nun sabía
 recoñecel a cireixa podre
 as dúas raíces máis cativas semellan
 engharameñadas unha noutra a de máis á squerda remata en dous
 gharabullus recubertus cun escarpíns de la e botas de cor vermella
 sendu néghralas antepostas botas da raíz cocupa a posición da dreita
 o rapas vai en canelas
 ponse a medral a árbora nese intre e espáaaaallase cuma
 a masa na artesa meedra e meedra pros ladus e pro ceu ata
 desaparcer detral as paisaxes e nun se ve máis ca esa rareza unírca
 us us us us za
 us zapatiñus estrulladus pulu volume da masa

apaece la figura duna árbola rara con nueve
 raíces al aire siete escuchchchimizás y dos muy gordas tronco
 gigante ni siete abrazos encadenaos darían
 pa abrazarlo las ramas eran a) dos en el medio tiraaaaando
 parriba
 y b) siete
 volteadiiiiitas pabajo cosa de indiciar tristeza
 la hoja toavía verde tooooda por el plano esparcía
 algo que paece un crío sucísimo come
 cerezas debajo unas buenas otras a medio comer
 de los pájjjaros y ni era un crío era
 un hombre chiquito no sabía
 reconocer la cereza podría
 las dos raíces más canijas semejan
 enredadas luna en la otra la de más a la izquierda remata en dos
 palitroques recubiertos con unos esarpines de lana y botas de color rojo
 siendo negras las antepuestas botas de la raíz cocupa la posición de la derecha
 el crío va en pernetas
 ponse a agrandar la árbola en ese instante y desparráaamase como
 la masa en la artesa suuuube y suuuube pa los laos y pal cielo hasta
 desaparecer atrás los paisajes y no se ve más que esa rareza onírica
 lo lo lo los za
 los zapatitos estrujados por el volumen de la masa

caperuza de paja hecha a medida pa ella
por la yaya manuela
corre el bichillo entre los robles huyendo huyendo
las espinillas todas arañadas los tobillos
ch ch chillando a todo chillar mamá mamá me come
el lobo y llueve
mamá mamá me come el lobo y llueve
mail a mamá
nada
que está en barquisimeto

pues yo veo una muela de molino saliendo a la luz el reguero volviendo con su
repicada y los vecinos volviendo a la comunal encomienda de hacer el pan y
repartirlo

ninguno está libre dun ataque de somnolencia

la mamá nada y nada y nada

u atlántico espáaaaallase tamén cuma a árbora aquela dun cabu ó outro du
mundu us peixes piquiniños nun precisan zocus nin escarpíns

afogan nós?

cumpletamente e bríllalel a morte pulu corpu adiante

debuxu dunha moa de muiño
ela mirandu prela a rapaza sen pestanexar
u muiño moe moemoemoe iela alí alí alí alí de pé
ó fríu
ó fr ofr ofr óóófffff

e vultear e vultear e returnar

e returnar e returnandu

aprender siescasu alghunha comenencia

cumenenza perdón

tampoucu? vaia

e para dunha vez deixa brodie para

de borrar xa nun hai horas nun hai

el atlántico desparráaamase también como la árbola aquella de una punta
a otra del mundo los peces pequeñitos no precisan zuecos ni escarpines

se ahogan desnudos?
completamente y bríllales la muerte por el cuerpo adelante

dibujo duna muela de molino
ella mirando para ella la niña sin pestañear
el molino muele muelemuelemuele y ella ahí ahí ahí ahí de pie
al frío
al fr alfr alfr alffffff

y voltear y voltear y retornar
y retornar y retornando
aprender si es caso alguna convenencia
convenienza perdón
tampoco? vaya
y para de una vez deja brodie para
de borrar ya no hay horas no hay

horas abunda está caendo a foll do carball caí exbrancuxada a foll do carball chea
de buratiños quedo o carball completamnt núa tamén as pólas creb e crebadas
envoltas no seu branco brancuxento lique van para o lume e arde

arde u que?
u mundu arde el mundu

rapaza arrastrando
un feix ghrandís de pól de carball
pudería crevar cuma unha póla
peru é dura afixus a dura

cuntareivus
cuntareilles perdón que fa
lar u qui é falar falar
cumu dicir falar fálase poucu

debuxo dun carballo cuas pólas cara a terra turradas

horas bastant está cayen la hoja del robl cae blanqueada la hoja del robl llena
de agujerit qued el robl completamen desnudo también las ramas quebr y
quebradas en su blanco blancuriento liquen van para el fuego y arde

arde el qué?
el mundo arde el mundo

cría arrastand
un atad grandís de ram de robl
podría quebrar como una rama
pero es dura se acostumbró a dura

os contaré
les contaré perdón que ha
blar lo qué es hablar hablar
lo que se dice habar háblase poco

dibujo dun roble con las ramas cara a tierra pochitas